

灵 格 风

英 文 课

中 文 译 本
学 生 指 导

LINGUAPHONE

ENGLISH COURSE

All Chinese Text

Students' Instructions

LINGUAPHONE INSTITUTE

G3/3 灵格风 英文课
(中文译本与学生指导)
(中 6—2 1—3.4)

D 0040

译 文 序

本篇译文之设，系帮助学生于倾听课文之际，遇有不甚了了之处，立加对照，藉资迅速会意。全篇概重直译，俾存原文思想程序，唯中文字句，则力求其能达意，庶几无晦涩之弊。

读者诸君于研读任何一国语言之时，首须注意世界人类，其内心七情六欲，无不相同，只以习惯衍变，其对事物之观念与表达此观念之思想程序略有不同。如我人曰：六点五分，英人常曰：五分过六点。故欲求了解其语言，不可不注意其表达观念之思想程序。思想程序有见于字与字间者，有见于句与句间者。本译文如硬须循依其字与字间之程序，偶时势有所不能，唯句与句间者则尽求与原文吻合，盖本程原为施教英文而设，非为比较文字学者，则译文之不必为小品文范本，其理至显，即其原文本身亦无意及此也。

原文中之单字译义，因受行文之影响，略有所出入，学生可参阅另备之字汇篇中之生字注译，以求其详，并悟其意。

编 者

目 次

	课数	页数
初引：让我们来说英文	上篇	1
初引：让我们来说英文	下篇	2
我的家庭	一	4
问 答	二	5
我们的住屋	三	6
会 话	四	7
我们的休息室	五	8
师生间的对话	六	9
比 较	七	10
再一次谈话	八	11
客 人	九	12
午后茶	十	13
白朗家的饭厅	十一	14
席上交谈	十二	14
我的卧室	十三	16
早晨和晚上	十四	16
旅 馆	十五	18
定房间	十六	19
在餐馆里	十七	20
点 餐	十八	20
数词，时间和日期	十九	22
日子和月份。问时。	二十	23

英国钱币	二十一	24
在银行里	二十二	25
邮政服务	二十三	26
在邮局里	二十四	27
旅行	二十五	28
在车站里	二十六	29
海上和空中旅行	二十七	30
在船上	二十八	31
一条伦敦的街道	二十九	32
问路	三十	33
伦敦观光	三十一	34
游览	三十二	35
大百货商店	三十三	36
购物	三十四	37
男裁缝师和女裁缝师	三十五	38
定制新衣	三十六	39
在烟店里	三十七	40
买纸烟	三十八	41
理发匠和美发师	三十九	42
我去理发店	四十	43
四季	四十一	44
野外运动和竞技	四十二	45
乡间渡假日 上篇	四十三	46
农场工作 下篇	四十三	47
在海边 上篇	四十四	48

假日计划	下篇	四十四	49
驾驶车辆	上篇	四十五	50
车子出了毛病	下篇	四十五	51
商务和实业	上篇	四十六	52
商务会谈	下篇	四十六	53
医生, 牙医和药剂师	上篇	四十七	54
访医生	下篇	四十七	55
收音机和电视机	上篇	四十八	56
广播节目	下篇	四十八	57
大戏院, 音乐厅和电影院	上篇	四十九	58
在剧院里	下篇	四十九	59
略谈英国文学		五十	60

前言:

如何尽量利用灵格风录音片..... (64)

适用成人的指导:

初步进言..... (66)

练习..... (67)

练习摘要..... (67)

独立造句..... (73)

发音片与漫谈发言..... (73)

结论..... (74)

适用儿童的指导:

为六岁至十二岁儿童的练习..... (76)

为六岁以下儿童的练习..... (81)

初 引

让我们来说英文

上 篇

早安。

请听。

我是教师。

您是学生。

我是英国人。

您不是英国人。

一个英国人说的是英文。

凡是英国人都说英文。

我现在正在说英文。

这是一张桌子。

这是一只留声机。

这是一张录音片。

那录音片是在留声机上。

那留声机是在桌上。

您坐在桌旁，

您手中正握有一本书。

这本书是打开的。

您正望着这本书。

您正倾听着那张录音片。

您正听着我的声音。

您正在学说，了解，读和写英文。

我正慢慢地说着。

当我说得慢的时候，您了解我。

当我说得快的时候，您不了解我。

下 篇

午后安。您好吗？

很好，谢谢您。

现在请您回答我的问题。

我是教师吗？

是的，您是。

您是学生吗？

是，我是的。

我是英国人吗？

是，您是的。

您是英国人吗？

不，我不是。

谁是先生呢，您或我？

您是。

那么谁是学生呢？

我是。

现在我正在说英文吗？

是，您正在说。

我能说英文吗？

是，您能。

您能说英文吗？

是，我能，但只是稍稍而已。

这是什么？

它是张唱片。

它在哪儿？

它在留声机上。

这是本书吗？

是，它是的。

这难道是一本书吗？（与上句声调比较一下）

不，它不是，它是唱片。

您正坐在哪儿？

我正坐在桌旁。

您正听着什么？

我正听着录音片。

您正听着谁的声音？

我正听着您的声音。

您正望着什么？

我正望着我的书。

那本书开着或关着呢？

开着，自然啰。

您正学着什么？

我正学着英文。

您了解我吗，当我说得慢的时候？

是，我了解。

那么当我说得快的时候呢？

不，我不了解。

第 一 课

我 的 家 庭

这是我的家庭：我妻，我的儿子，我的女儿和我。

我是白菜克先生。

我妻是白菜克太太。

我是白菜克太太的丈夫。

我是个男人，我妻是个女人。

我们有二个孩子，一个是男孩，一个是女孩。

那男孩的名字是约翰。他是十二岁。

那女孩的名字是玛莉。她还很小呢。她只有八岁。

她比约翰小四岁，约翰比她大四岁。

玛莉是家中最小的而我是最大的。

约翰是玛莉的哥哥。玛莉是约翰的妹妹。

约翰是我的儿子。我是他的父亲。我的妻是他的母亲。

玛莉是我的女儿。我是她的父亲。我的妻是她的母亲。

约翰和玛莉是我们的孩子。我是他们的父亲；我的妻是他们的母亲；我们是他们的双亲。

我们爱我们的孩子。

我妻正坐在安乐椅里，读着本书。

我正倚窗而立，吸着烟斗。

玛莉正写着封信。

约翰正跪在地上，玩着他的火车。

那只狗和那只猫正在桌子下躺着。

第 二 课

问 答

我是谁？

您是白莱克先生。

我是谁的丈夫？

白莱克太太的丈夫。

我的儿子的名字是什么？

他的名字是约翰。

您的名字是什么？

我的名字是彼得琼司。

我有一个孩子呢还是二个？

您有二个孩子。

玛莉是我的女儿吗？

是，她是。

她几岁了？

她八岁。

她正做着什么？

她正写着封信。

她立着或坐着呢？

她坐着。

约翰玩着什么？

他正玩着他的火车。

约翰没有些兄弟吗？

不，他没有。

您有些兄弟吗？

是，我有。

有多少？

一个。

吸着烟斗的是谁呢？

是您。

您吸烟吗？

不，我不。

您的父亲吸烟吗？

是，他吸的。

您的母亲吸烟吗？

不，她不吸。

女子们吸烟吗？

有些吸有些不吸。

第 三 课

我 们 的 住 屋

在伦敦，很多人家住在楼的一层里，但是大多数人却住在郊外他们自己的住宅里。我们也有间住宅，在伦敦郊外。那是约在十五年前，当我结了婚的时候，买下的，像大多数伦敦的郊宅一样，它有两层楼，楼下和二楼。

在楼下，有饭厅，起坐室或休息室，厨房，和正厅。在正厅里，我们见有个挂帽子外套和洋伞的架子。自正厅缘座

梯而上可到二楼的梯口。在这层楼里有四间卧房，一间浴室和一间盥洗室（厕所），屋顶上有三支烟囱。

屋前我们有座小花园，里面我们栽花：玫瑰，郁金香等等，屋后有座还要大些的花园，有草地和果树，还有座菜圃，我们种有各式各样的菜蔬，诸如洋番薯，卷心菜，葱和番茄。

在屋旁有间车房，我放车在里面。那花园是用篱围住的，中开道门。

第 四 课

会 话

现在让我们谈谈我们的住屋……

您能告诉我我们住在哪里吗？

是，我能够，你们住在伦敦郊外的一间住宅里。

很对，现在告诉我这所房子是大是小呢？

嗯，它既不很大也不很小。

我在什么时候买下的呢？

您约在十五年前买下的。

有间车房吗？

是，有的。

屋里有多少房呢？

让我想想……一，二，三，四，五，六，七。是的，七间，厨房在内。

卧房在楼上呢还是楼下？

楼上，在二楼。

楼下有那些房呢？

饭厅，起坐室和厨房。

我们有座花园吗？

是，你们有。

在哪里种花卉？

在前花园里。

那里有果树吗？

不，那里没有，它们在后花园里。

我们有很多果树吗？

不，不很多，只是几株。

您喜欢水果吗？

是，我喜欢，喜欢得很哪，特别是生梨和苹果。

第五课

我们的休息室

让我们来望下这张我们的休息室的画，当您进入房来，您注意到一只钢琴，琴前有一支矮琴凳，隔着钢琴有一架高高的书橱，背墙而立。左边是扇大窗。窗下有只发热器，但是您看不见它，因为它是在偃椅后面。在偃椅上有二只软背椅。壁炉在房的另一端。壁炉两旁各有一张安乐椅。一位老妇人正坐在其中一张安乐椅里，但没有人坐在另外一张上；它空着。壁炉架中央有一座台钟。钟上部有面椭圆形的镜。在右边您能见一盏柱灯。

壁炉对面，您能看见一只小桌子，上有烟灰碟，一些报纸。桌旁有小椅。在右端有架无线电唱机。

地上铺着一块美丽的厚地毯。一盏电灯悬在天花板中央。夜里当天渐黑了，我们打开灯放开窗帘。白天里，光线自窗门中进来。

第 六 课

师 生 间 的 对 话

我们休息室里有个书橱吗？

是，有的。

里面有些书吗？

是，相当多。

有多少呢？

我不清楚，我不曾点过。

窗门在哪里？

在钢琴的左边。

窗门下面有什么呢？

一只发热器。

您能看见它吗？

不，我不能。

为什么不呢？

因为它在偃椅的后面。

镜是圆的还是方的呢？

两者都不是，它是椭圆形的。

无线电唱机上有什么东西吗？

不，根本没有。

在小桌上有些东西，是吗？

是，有只烟灰碟。

房里有没有安乐椅呢？

是，有二只。

您能见有人坐在其中一只里吗？能吗？

是，一位老太太。

有人坐在另一张椅里吗？

不，没有人。也没有什么人坐在偃椅上。

您喜欢我们的休息室吗？

是，我喜欢，喜欢得很呢。

我真高兴，每个人都喜欢。

第七课

比 较

现在让我们来比较我们和倍克家的休息室。他们住在我们的隔壁。我们的房比他们的稍为大些，房里家俱也多些。如您所见，倍克先生家没有无线电。亦没有只书橱。我的书橱在我们的休息室里，但是他的却在他书房里。

我妻把琴谱放在矮琴凳里，但倍克太太却把她的放在另外一只靠近钢琴的木柜里。您也能见他们的那只是大钢琴，而我们的是竖直钢琴。我的妻和倍克太太二位都喜欢音乐，都弹得一手好琴。但是我妻不见得有倍克太太这样弹得好，

不仅倍克太太弹得远胜我妻，而且她是全区最好的钢琴家呢。我不会弹钢琴，但我会拉梵华玲。

倍克家没有偃椅，也没有小靠背椅。不过，他们有三张安乐椅而我们仅有二张。他们房里有一只电壁炉，但是我们却像多数英国人一样有煤火炉，有时候我们烧柴头，不烧煤。倍克家有二只花瓶搁在炉架上，而且还有一只钟，在炉架的上部他们有一幅由一位有名的画家作的美丽的图画。

第八课

再一次谈话

我说，您对我们和倍克家的休息室知道的很多了，那么现在我要来问您几个有关的问题。告诉我您偏爱谁家的休息室呢，倍克家的还是我们的？

我以为二者之间很难分好坏，但是大体上说 I 偏爱你们的。

我听了很高兴。自然啰，他们的家俱比我们的要新颖多了。您要晓得，他们并没有我们结婚那么久，所以他们买的家具比我们买的为迟。您以为倍克家那张挂在壁炉架上面的画很不错吗？

是啊，每当我望见它，我就不禁羡慕起来。我想这该一定很值钱吧。

那么您以为那钢琴怎样？

我以为这架诚然是很好的琴。